

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 26 (1979)  
**Heft:** 5

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Istruzioni tecniche per la costruzione di impianti di protezione dell'organizzazione e del servizio sanitario della protezione civile

Con la designazione «ITO 77» l'Ufficio federale della protezione civile ha pubblicato una vasta opera in lingua tedesca e francese dedicata alle misure edilizie in tema di protezione civile. Già nel 1967 furono poste in vigore le Istruzioni tecniche per la costruzione di rifugi privati che consentirono di costruire la maggior parte dei rifugi finora realizzati in Svizzera, in conformità dei dati tecnici più avanzati in tema di costruzioni protettive. Ma le nuove istruzioni, per complessive 427 pagine, trattano dettagliatamente gli impianti di protezione dell'organismo locale e del servizio sanitario, che

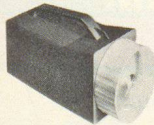
differentemente dai rifugi destinati alle persone, non garantiscono solo la protezione degli abitanti. Ognuna di queste costruzioni ha un'importante funzione nel quadro generale della protezione civile. Affinché l'attività possa svolgersi in ogni momento, questi impianti sono in parte dotati di installazioni più complesse che non i rifugi privati. Per queste ragioni alcuni di questi sono previsti con un grado di protezione più alto.

Il primo capitolo delle istruzioni comprende illustrazioni delle basi legali nonché le relazioni con la concezione della protezione civile, particolarmente in funzione del quadro bellico e dell'utilizzazione degli impianti. In seguito sono descritte le possibili minacce e i provvedimenti da adottare per proteggersi. Il secondo capitolo ricorda dapprima i principi generali della pianificazione, completati da indicazioni su programma e sistemazione dei locali nonché ordinamento della pianta e infine i criteri di scelta e di disposizione degli impianti combinati e i dati sulla sistemazione interna. Il terzo capitolo è dedicato alla pianificazione dell'attrezzatura tecnica. Esso riporterà tutti i dati necessari relativi ad impianti

d'aerazione, riscaldamento, derivazione ed evacuazione dell'acqua, alimentazione elettrica, trasmissione e attrezzature medica. I carichi massimi cui possono essere sottoposti il rivestimento del rifugio e l'attrezzatura tecnica sono descritti nel quarto capitolo. Queste istruzioni comprendono anche due istruttive appendici. In generale dette istruzioni riguardano, oltre a prescrizioni imperative, regole generali e direttive cui attenersi. Non insistendo nel limite del possibile su moduli rigidi l'Ufficio federale della protezione civile tende ad accordare ai progettisti una grande libertà di concezione e vaste possibilità di sviluppo. Determinante è però l'iniziativa e il senso di responsabilità delle amministrazioni, dei progettisti ad ogni livello, dell'industria e dell'artigianato, perché queste istruzioni non si trasformino in rigide regole. Alle spalle di questa importante opera stanno una infinità di studi e di esperienze garanti di una perfezione, necessaria in questo campo, con cui si stimola responsabilmente la protezione degli uomini coinvolti in guerre o afflitti da catastrofi.

**MEXAG**

8042 ZÜRICH,  
Riedtlistrasse 8  
Telefon 01 60 17 69



- SICHERHEITSTECHNIK
- TECHNIQUE DE SÉCURITÉ
- TECNICA DI SICUREZZA

Vendita e assistenza tecnica per la Svizzera italiana, Via Lucino 33, 6932 Breganzona, tel. 091 56 13 20

### Notstromleuchten

Eigenes Schweizer Fabrikat und deutsche Erzeugnisse.

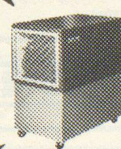
Unsere Notstromleuchten geben sofort strahlend helles Licht bei Stromausfall. Wir führen tragbare Wand- und Einbaumodelle. Normal- oder Halogenlicht.

**MEXAG**



**pretema ag**

**RAUMLUFTENTFEUCHTER schützen Gebäude, Installationen und Material bei zu hoher FEUCHTIGKEIT!!**



**Rufen Sie uns an! Unverbindliche Beratung durch Fachleute.**

**pretema ag**

8903 Birmensdorf-Zürich

Telefon 01/737 17 11

## Wir beliefern Sie mit sämtlichen Einwegprodukten für:

- Zivilschutzeinrichtungen
- Notspitäler
- geschützte Operationsstellen

GEISSMANN, Ihr Partner für moderne Einwegprodukte aus Vliesstoff, Zellstoff, Kunststoff und anderen Materialien.

Sortimentsgestaltung, Verpackung, Ablieferung nach Ihren Wünschen.

Adressieren Sie Ihre Anfrage an unsere Verkaufsabteilung.

Ihr Anruf erreicht uns unter 057 / 4 38 31 - intern 15 oder per Fernschreiber 53 173.

**GEISSMANN**

**GEISSMANN**

für Verpackung und Hygiene  
**Geissmann Papier AG 5605 Dottikon beim Bahnhof**



# Bausteine im Zivilschutz

## PAVAG-Verpackungen

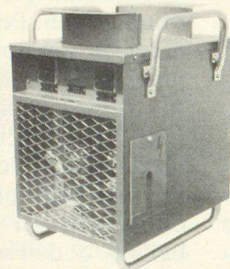
Speziell für Sie entwickelt:

Schutzhauben, Säcke und Beutel  
Kehrichtsäcke- + Ständer,  
Containereinlagen

PAVAG AG/SA  
6244 Nebikon

PAVAG<sup>®</sup>  
pavaplast

062-86 22 71  
Telex pavag 685 88



## Belastungs-Widerstände für Generatorprüfung

robust, universal schaltbar und  
günstiger Preis!

**elektro-arber**  
8280 Kreuzlingen, Telefon 75 11 11

## andair ag

8450 Andelfingen  
1260 Nyon

- **Belüftungsgeräte**
- **Explosions-Schutzventile**
- **Gasfilter GF 20-600**

## reposit

das bewährte  
System auf  
Epoxidharzbasis,  
z. B.:

- hochabriebfeste Versiegelungen
- Giess- und Mörtelbeläge
- Giessbeläge antistatisch für Notspitäler

**Reposit AG, 8403 Winterthur, Telefon 052 29 79 05**

## ... wir sind Ihr Partner für ...

Abdeckfolien, Abfallsäcke, Beutel, Containereinlagen,  
Einwegverpackungen, Kehrichtsäcke, Wegwerfhandschuhe  
usw.

**PETROPLAST**  
PRODUKTIONS AG

Folienwerk  
9204 Andwil SG  
Telefon 071 85 66 66

# K

  
**kisten**  
 & Holzwarenfabrik

**C. Lauber AG**  
5705 Hallwil

064 54 11 15

## wipac -Antennen

## Wicker-Bürki AG

8057 Zürich, Berninastrasse 30, Postfach 141  
Telefon 01 46 98 93, Telex 55 340

8153 Rümlang, Antennenfabrik, Riedackerstr. 17  
Telefon 01 817 92 22, Telex 57 061

Wir planen, bauen und montieren seit 28 Jahren

## Notstromanlagen

von 1,5 bis 5000 Kilowatt Leistung.  
Für Zivilschutzanlagen, Industrie, Spitäler, Bergbahnen,  
Kläranlagen usw., in allen Varianten.  
Service in der ganzen Schweiz.

**Disag AG, 7320 Sargans**  
Telefon 085 2 21 81, Telex 74 597

## SAND-SÄCKE & GEWEBE

aus Jute und/oder Polypropylen

## RELIANZ AG, ZÜRICH

Postfach, CH-8906 Bonstetten  
Telefon 01 700 21 33, Telex 53 644a reli ch

Gezielt werben mit einem

«Baustein im Zivilschutz»

Beachten Sie den Bestellschein auf Seite 186



# Folgende Firmen beteiligen sich massgebend am Aufbau des Schweizer Zivilschutzes

**Allwetter-Bekleidung von Gurit,  
der ideale Schutz zu jeder Jahres-  
zeit. Schutzhüllen aus PVC**



**Gurit-Worbla AG**, 8820 Wädenswil  
Telefon 01 780 87 87, Telex 75 507

**PAVAG-Verpackungen  
überzeugen durch Qualität, Preis  
und Kontinuität**

Speziell für Sie entwickelt:

Abdeck-, Bau-, Agro- und Schutzfolien gegen  
AC-Einflüsse

**PAVAG®**

PAVAG AG/SA  
6244 Nebikon

pavaplast

062-86 22 71  
Telex pavag 685 88

## Schutzraum-Abschlüsse

Panzertüren  
Panzertore  
Panzerdeckel  
Drucktüren

**MBZ Metallbau AG Zürich**

**MBZ norm®**

Anemonenstrasse 40  
8047 Zürich

Hier können Sie günstig werben!

Beachten Sie den Bestellschein auf  
Seite 186

## Belüftungseinrichtungen

für private Schutzräume  
und für Unterstände der  
Zivilschutz-Organisationen

**MBZ Metallbau AG Zürich**

**MBZ norm®**

Anemonenstrasse 40  
8047 Zürich



## Notstrom-Anlagen

nach Vorschrift des BZS

Steuerungen und Schaltanlagen

**meichtry**

Hans Meichtry Elektro-Mechanik  
Gibraltarstrasse 13, 6003 Luzern  
Telefon 041 22 12 22/23

**gfeller**  
telecommunications

führt die bewährten Kommunikationssysteme  
für den Zivilschutz:

LB-Telefone • Tisch- und Wandstationen • Feldstationen •  
Wasserdichte Telefonstationen, auch für automatischen Be-  
trieb • Sirenenfernsteuerungen.

**Gfeller AG**, 3018 Bern, Telefon 031 55 51 51

**Es gibt Holzkleber,  
es gibt Metallkleber,  
aber Araldit® klebt  
auch Holz auf Metall.**

**CIBA-GEIGY**

**GABS**

Aktiengesellschaft  
8304 Wallisellen  
Tel. 01 830 15 18

- Lagergestellte für ZS-Material
- Personalliegestellen, schockgeprüft mit  
BZS-Zulassung
- Liegestellen für Obdachlosenstellen,  
öffentliche Schutzräume usw.

## Produkte für den Zivilschutz

- CEAG-Notbeleuchtungen
- PRONAL-Trinkwasser-Behälter
- PRONAL-Beatmungs-Luftsäcke
- Be- und Entlüftungsschläuche

**Angst+Pfister**

Zürich  
Genf



# Bausteine im Zivilschutz



**mesq**

**Tische und Stühle  
Gratiskatalog**

Metallwarenfabrik Sarmenstorf AG  
5614 Sarmenstorf  
Tel. 057 7 21 11

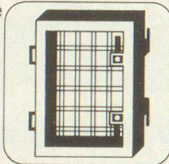
## Unser Notabort-Programm

umfasst 4 Ausführungen

Die Verwendung des einheitlichen Einhängesackes bietet ein Maximum an Hygiene (keine Chemikalien).

Walter Widmer, San.-Techn. Artikel, 5722 Gränichen  
Telefon 064 31 12 10

Schutzraum-Abschlüsse  
und Belüftungsanlagen  
für private Schutzräume  
und Zivilschutz-  
Organisationen.



Serramenti blindati e  
impianti di ventilazione  
per rifugi privati e  
centri di protezione  
civile.



**Marchi AG**  
**CH-3000 Bern 5**

Telefon 031 25 16 25

**Marchi Officine SA**  
**CH-6934 Bioggio**



Telefono 091 59 16 31

## Notstromanlagen

Schlüsselfertig nach TWO  
für jede Objektgrösse, direkt vom Spezialisten:



Hans F. Würzler, 8910 Affoltern a.A. Industriestrasse 19, Tel. 01/761 44 15

**Mit einem «BAUSTEIN»  
sind Sie im «Zivilschutz» während eines ganzen Jahres  
optimal vertreten**

**Fr. 1200.-**

**kostet diese Werbefläche für  
10 Einschaltungen während  
eines Jahres**



### Bestellschein:

Wir bestellen 1 Baustein für 1 Jahr  
zu Fr. 1200.- pauschal

**Firma** (Stempel/Unterschrift)

### Text:

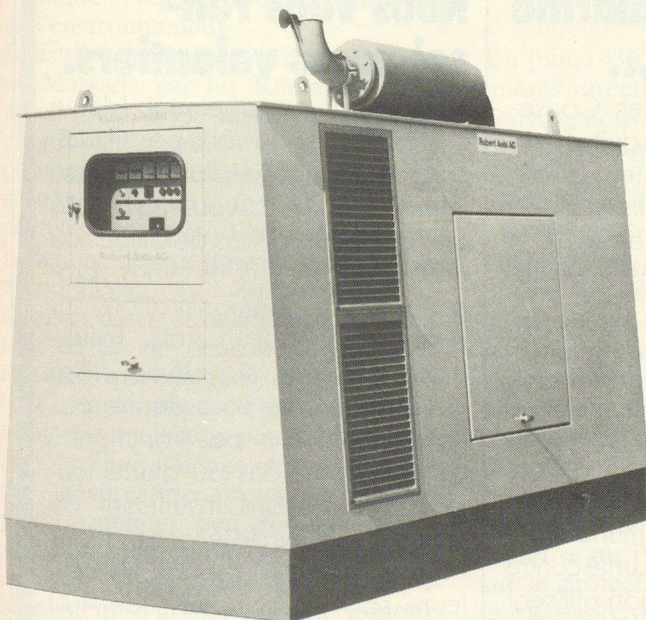
Einsenden an: Vogt-Schild AG, VS-Annoncen, Postfach, CH-8026 Zürich



# AEBI Generatorgruppen mit CUMMINS Dieselmotoren

für die Stromversorgung mit Generatoren und Notstromgruppen von

- Baustellen
- Industriebetrieben
- Spitälern
- Flughäfen
- Landwirtschaftsbetrieben
- Eisenbahnen
- elektronischen Datenverarbeitungsanlagen
- militärischen Einrichtungen usw.



- Ausgereiftes und weltweit verbreitetes Motorenprogramm.
- Sparsam im Betrieb. Einfache Wartung und flexible Leistungseinstellung.
- Ausgerüstet mit Brennstofftank im Chassis, Schaltschrank und Verschalung.
- Stationäre und fahrbare Ausführung.
- Superschalldämpfung auf Wunsch.
- Zuverlässiger Service und weltweit gesicherte Ersatzteilversorgung.

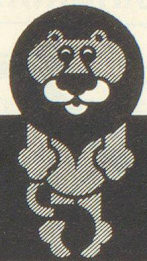
Sieben Standard-Modelle zwischen 75 und 250 kVA Dauerleistung kurzfristig lieferbar. Lieferzeit für Generatorgruppen ausserhalb dieser Leistungsklassen auf Anfrage.

## Robert Aebi

Robert Aebi AG  
Abt. Dieselmotoren  
und Generatorgruppen  
8105 Regensdorf ZH  
Tel. 01/840 25 50

Arbedo 092/29 17 61  
Landquart 081/51 25 42  
Renens 021/34 42 12  
Zollikofen 031/57 41 41

## Kanton Thurgau



Amt für Raumplanung

Infolge Rücktritt des bisherigen Stelleninhabers suchen wir einen

## Raumplaner/Architekten

oder eine

## Raumplanerin/ Architektin

### Aufgabenbereich

- Erarbeiten von Planungsgrundlagen für die praktische Anwendung
- Konzeptionelle Studien für die Planung aller Stufen
- Mitarbeit in der kantonalen Planung
- Mitarbeit an, Prüfung und Begleitung von Orts- und Detailplanungen
- Beratung von Privaten, Gemeinden und Amtsstellen in Planungsfragen

### Anforderungen

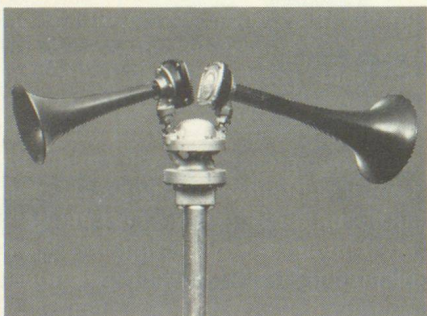
- Abgeschlossenes Hochschulstudium, vorzugsweise als Architekt ETH
- Praktische Erfahrung als Raumplaner, evtl. Absolvent NDS ORL
- Neigung zu Arbeiten mit konzeptionellen und systematischem Vorgehen
- Einfühlungsvermögen und Freude am Umgang mit Behörden
- Fähigkeit, sowohl im Team als auch selbständig zu arbeiten
- Flair für grafische Gestaltung

Damen und Herren, welche sich für diese anspruchsvolle, vielseitige Stelle interessieren, laden wir ein, Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen dem Personalamt des Kantons Thurgau, Bahnhofstrasse 76, 8500 Frauenfeld einzusenden.

Die interessante Stelle für Sie !



# Alarme- feu



Le rôle d'un système d'alarme-incendie moderne: l'alerte rapide d'une équipe de pompiers dans un rayon étendu; une alerte fonctionnant même en cas de panne de courant; une alerte que l'on ne puisse ignorer. Une installation ne nécessitant pas d'entretien, résistante aux influences atmosphériques et qui puisse être déclenchée manuellement, par radio, par le téléphone ou par le réseau d'alerte.

## Le système d'alarme Ericsson Tyfon...

offre tous ces avantages. Conséquence logique: les produits Tyfon sont les plus utilisés, en Suisse comme à l'étranger; ils ont été testés et sont recommandés par la Fédération Suisse des Sapeurs-pompiers.

## Combinaison alarme-feu et alarme-eau

De nombreuses communes qui doivent assurer leur sécurité contre les dangers d'inondation utilisent les installations combinées feu et eau, c'est-à-dire la tonalité do-dièse/sol-dièse (feu) et la tonalité grave spéciale (eau). Cette combinaison est autorisée par le DMF et représente une économie appréciable pour les communes.

## Nous vous renseignons volontiers.

Sans aucun engagement. Même si le problème ne vous paraît pas, au premier abord, d'une urgence immédiate. Nous vous envoyons des documentations détaillées ou mieux encore, nous vous proposons une démonstration sur place, sans aucun frais. Faites-nous savoir si le système utilisé actuellement ne vous donne pas satisfaction, n'a pas fonctionné dans certains cas ou alerte toujours un nombre insuffisant de pompiers. Dans de telles situations notre système a apporté la meilleure solution pour plus de 400 communes.

### Chèque d'information

- |   |  |                                     |
|---|--|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Visite pour un étude sans engagement | <input type="checkbox"/> Alarme-feu pour communes  | <input type="checkbox"/> Communes   |
| <input type="checkbox"/> Documentation détaillée sur          | <input type="checkbox"/> Alarme-feu et catastrophe | <input type="checkbox"/> Industries |

Nom \_\_\_\_\_

Spécialiste \_\_\_\_\_

NP, lieu \_\_\_\_\_

Rue et No \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_

ZS

## Ericsson SA Télécommunications

Ericsson SA Bureau Suisse Romand:  
2, rue de la Mouline  
1022 Chavannes-Renens  
Tél. 021/3545 21

*Ericsson*  
LM